

ством мотивации учебно-речевого взаимодействия учащихся на уроке иностранного языка. Например, только немцы стучат по столу в знак одобрения лекции, только русские немотивированными аплодисментами “захлопывают” оратора.

Наличие национальной специфики является важной составляющей многих невербальных средств коммуникации. Жест “большой палец” есть в большинстве европейских культур, но в русском общении он выполняется более энергично; поза “нога четверкой” имеет развязный характер в русском коммуникативном поведении и нейтральный — в европейском и т.д.

Это позволяет, в свою очередь, утверждать, что искусственная изоляция невербальных средств недопустима и что требуется включать невербальный компонент в обучение иноязычному общению. Необходимо учить коммуникативному поведению в стандартных коммуникативных ситуациях (речевой этикет), а также коммуникативному поведению в тех коммуникативных сферах, где реализация тех или иных норм связана с понятием вежливого, статусного общения.

В невербальном аспекте следует уделять внимание прежде всего таким аспектам, как пальцевый счет, жестовое изображение цифр на расстоянии, жесты привлечения внимания и некоторые побудительные жесты (остановка такси), регулирование дистанции и физических контактов, контакт взглядом. Остальные невербальные средства могут быть усвоены рецептивно. Важно также обратить внимание на этикетное, культурное невербальное поведение, чтобы научить учащихся избегать неадекватного или оскорбительного для другого народа невербального поведения.

Методически обоснованному отбору невербальных средств для целей обучения иностранному языку способствует соблюдение принципов функциональности, четкой дифференциации с родной культурой, коммуникативной достаточности.

*Е.В. Климук, С.С. Дроздова*

Минск (Беларусь)

## **ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ И ГЛОБАЛИЗАЦИЯ В СИСТЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Термин “межкультурная коммуникация” появился в литературе в 70-х годах. Основой этого направления было изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения.

Множество существующих определений и аспектов связано с целями исследований или выделения главной составляющей. Самое общее определение термина “межкультурная коммуникация” дал М. Проссер, который считает, что “М.К” — это межличностная коммуникация,

имеющая дополнительные характеристики: сходство и различие в языках, невербальные средства общения, способы восприятия.

Языковые контакты в плане общения представителей разных языков невозможно рассматривать без изучения культуры этих стран. Язык и культура взаимосвязаны, по словам В.А. Масловой, 1) в коммуникативных процессах 2) в формировании языковых способностей человека (онтогенезе) 3) в формировании общественного человека (филогенезе).

Эти сущности различаются следующим образом:

1. в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность;

2. хотя культура — знаковая система (подобно языку), но она не способна самоорганизовываться;

3. язык и культура — это разные семиотические системы.

Существует 4 типа взаимосвязи языка и культуры:

- бикультуризм / билингвизм;
- бикультуризм / монолингвизм;
- монокультуризм / билингвизм;
- монокультуризм / монолингвизм.

• 1 тип: монокультуризм / билингвизм — каждый участник коммуникации ведет ее на базе собственной культуры с использованием общего языка общения;

• 2 тип: бикультуризм / билингвизм — изучающий язык и культуру пользуется в общении своими и чужими стереотипами общения, носитель изучаемого пользуется только своими;

• 3 тип: монокультуризм / билингвизм: изучающий язык и культуру пользуется в общении своими и чужими стереотипами и учитывает специфику стереотипов общения обучаемого;

• 4 тип: бикультуризм / билингвизм — каждый из участников общества пользуется как своими, так и чужими стереотипами в зависимости от потребностей общения.

Все существующие 4 типа взаимосвязи языка и культуры сталкиваются с такой проблемой, как глобализация и языка, и культур.

Что же такое глобализация? В сфере данной проблемы глобализация — это проникновение устойчивых стереотипов одного языка и культуры в другой язык и культуру, при этом этот процесс проходит такие стадии, как:

- 1. соприкосновение;
- 2. приобщение;
- 3. проникновение;
- 4. взаимодействие.

1. Соприкосновение как тип языкового контакта характеризуется прежде всего проявлением несовпадения стереотипов общения, принятых в разных культурах. Например, название романа Бредбери “451 по Фаренгейту” ничего не говорит носителям русского языка; т.к. это взя-

то из другой культуры. Подобные примеры можно найти практически во всех переводах с английского языка: “Осторожно Hot Dog” и т.д.; использование в речи таких понятий, как фунт, унция и т.д.

2. Приобщение — это такой тип языкового контакта, который характеризуется наличием знания стереотипов общения каждой из сторон, однако реально одна из сторон пользуется и своим, и чужим стереотипом, а вторая исходит только из своего.

3. Проникновение — это такой тип общения, когда учитываются взаимные особенности стереотипов общения и происходит обмен, овладение новыми стереотипами, что позволяет осуществлять межкультурное общение на достаточном уровне, не чувствуя неловкости или неудобства.

4. Взаимодействие — это тип межкультурного языкового контакта, основанный на использовании любым участником общения стереотипов общения любой из двух культур, при этом без всякого предварительного сигнала. Например: как у вас говорят, как у вас принято. При отсутствии такого сигнала общение не нарушается. В повседневной жизни мы можем оперировать такими понятиями, как “гамбургер”; “чизбургер”; “пиццерия”; “шопинг”; “Минтон”; “Гайд”; “Дирол” и т.д. без всякой боязни быть непонятым собеседником.

Все рассмотренные типы включают в большей или меньшей степени определенную адаптацию к стереотипам общения инокультурного представителя. Проблема адаптации рассматривается многими исследователями и ее реализация проходит по следующим основным уровням общения:

1. риторический уровень — реалии, языковые и речевые стереотипы, речевой этикет и т.д.;

2. языковой уровень — национальные, риторические кодексы организации речевого общения, характерные приемы изложения, типичные речевые жанры и риторические приемы;

3. содержательный уровень — стандартные единицы фонового знания представителей определенной культуры и их место в организации общения;

4. паралингвистический уровень — стандартные формы реализации сигналов обратной связи.

В работе американских исследователей выделяются, например, 3 стадии адаптации:

- 1) период “наблюдения” spectator;
- 2) период адаптации;
- 3) период прихода к соглашению.

Вопрос унификации мировых культур — один из важнейших в современном мире.

Основные факторы, влияющие на процесс глобализации:

1. электронные технологии;
2. телевидение;
3. миграция, эмиграция;

4. политкультурализм — теория “расширения границ”, уничтожение традиций, особенностей культур, создание единого культурного пространства.

Сегодня в универсальные процессы глобализации вовлечены все страны, все народы, все культуры. В самом деле, почти в каждой стране можно встретить “Макдоналдсы” и “Бургеркинги”; одинаково оформленные и одинаково обслуживаемые супермаркеты и модные бутики; одни и те же лица на гляцевых обложках журналов, одни и те же (по существу) передачи по телевидению, почти одинаково одетых студентов с похожими рюкзаками за спиной. Универсальные условия и ситуации вынуждают людей вести себя в них и реагировать на них если не одинаково, то узнаваемо.

Очевидно, что под угрозой оказывается именно функционально-поведенческая составляющая национальных культур. Ей грозит или исчезновение, или переход в карнавальную сферу, превращение в инсценировку и китч.

Осознание, возможно, интуитивное, этой угрозы заставляет сегодня разные народы с особым, почти болезненным вниманием относиться к своим историческим корням, языку, традициям, национальным костюмам наконец. И в этом плане, вероятно, весенний венецианский или бразильский карнавал, осенние баварские “Октоберфест” или корейский “Чусок”, испанскую корриду и русскую масленицу можно рассматривать, сняв с них туристический флер, как форму сохранения национально-специфического под напором глобализации.

Процесс глобализации поставил перед человечеством задачу — защитить и сохранить культурные особенности народов, бороться против обезличивания и однородности.

*С.Л. Жовнерик*  
Минск (Беларусь)

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ** (на материале романа В. Пелевина «GENERATION «П»)

Связь языка и культуры, языка и социума определяется тезисом об адаптации языковой системы к языковому окружению. Период социального перелома и “перестройки” в обществе — это одновременно и период перестройки языковой системы. Лексический уровень языка считается “барометром” общественных изменений и пристрастий членов языкового коллектива. Заимствование является одним из наиболее активных лексических процессов, происходящих в современном русском языке. В этом явлении сконцентрированы все лексико-семантические явления: семантическое развитие слов, образование новых производных, расширение сочетаемости слов и т.д.